

# 北加州長老教會之家有限公司持續照護契約

翁慧敏

本資料係由內政部社會司楊觀察錦青提供，內容係美國加州地區老人社區進住申請契約書。因有感於國內老人自費安養需求彌增，乃著手翻譯，期能藉本文提供相關規畫或管理之參考。

本契約於一九 年 月 日，由位於加州舊金山首長辦公室的長老教會之家公司（以下稱為「公司」(corporation)）與（以下稱為「住民／轉讓人」）（若係夫婦簽署此項契約，則「轉讓人」於此即指其雙方）雙方所立並生效之。

## 說明：

一、北加州長老教會之家，係根據加州政府法律所組織之非營利公司。其目的是為62歲以上長者提供住宅及其他持續性之社區服務，並在州政府法律及規範的政策指導方向下運作。加州長老教會之家基於無歧視之基礎，對所有人提供平等對待及接觸服務的機會而不論其種族、膚色、宗教、國籍或氏族。

二、由美國聯合長老教會所贊助的退休社區——杉木區（SEQUOIAS），係隸屬於北加州長老教會之家公司，並由其運作之，且其擔負財務及法律的唯一責任。美國長老教會與其有關的機構或地方性的法庭，對杉木區的營運或

因本契約對住民而有之約定、責任，均不負財務或法律上的義務。

三、住民現年 歲，現申請進住於既知的「加州杉木區」。

本申請已獲核准並將依本契約由公司提供服務。

## 對本契約雙方同意如下：

- 一、公司同意供應住民在本段中所列舉的膳食、房間、住所、照護及服務。同時，基於持續照護的基礎，住民住在杉木區的期間內，依其契約由公司提供服務，而排除非本契約內之服務。
- A、住宿 (lodging)
- 當開始接受服務提供時，始得遷入寢房及使用宿舍內的生活及居住設備。
- B、用具 (utilities)
- 提供居住於前述生活設備內有關的必需用具（水、電力、熱能，但不包括外線電話服務）。
- C、家具設備 (furnishings)
- 每一個住民所擁有的房間內，將由公司提供全面鋪設 (wall-to-wall) 的地毯及帷幕；由住民自行購置使用的所有家具，均需事先獲得公司核准

D、膳食 (board)

公司每天在餐廳內將提供至少三次營養均衡的餐食。特殊的飲食則需由醫事職員指示提供之。

E、洗衣 (laundry)

公司提供每週清洗床鋪及浴室中布類製品設備的服務。

F、家務 (housekeeping)

住民同意於擁有此生活設備的期間內，維持其清潔、合乎衛生及保持有秩序的狀態，並負責一般較輕量的家務工作，而公司則負責於每週或視需要時提供較鉅量的房舍清潔任務。

G、持續健康指導 (continuing health supervision)

公司將對住民所察知的任何健康或生理能力之實質改變、用藥注意事項、個人及護理服務等需求提供一般性的健康指導。

H、針對個人的協助 (personal assistance)

依「杉木區」醫師意見，公司於必要時將在為個人私密性而設計的生活單位中，提供入浴、著衣、整理頭髮、刮鬍修面、餵食以及其他附帶的個人性協助服務。在醫師授權可自行服藥治療以及不要求運用專業判斷時，公司亦將提供必要的藥物治療之協助。

I、緊急醫療照護 (emergency medical care)

公司將提供包括醫務治療及護理照顧的緊急醫療照護服務；如在醫事職員及／或行政人員的授權之下，亦可在短暫疾病期間內提供「盤餐服務」(Tray service)

J、社會休閒活動 (social-recreational activities)

公司將提供一個活動方案以滿足住民在精神、身體、社會與心理上的需求，如手工藝、嗜好培養、圖書設備及服務等，乃至於其他可豐富及使人摯

愛生命的各種活動；而住民則可藉此獲得庇護、照顧、保護、相互瞭解及友誼。

K、醫療及住院照護 (medical and hospital care)

由公司供應的醫療照護將由包括有執照的醫師、健康管理人員及／或與公司簽約者提供；不包括由牙醫師、視力檢定師、按摩脊椎療病者、聽力專技人員、針灸醫師、私人服務者、腳病治療者、心理學者及宗教治療所提供的服務。醫療照護必須是由醫事職員所授權或指示的。住民可自由僱請任何合格的內、外科醫師，但其所提供的服務及由非與公司簽定契約或延聘人員所提供之服務，公司無付費之義務或責任；如特別照護或治療的前提是在非屬公司之其他醫師的指示下，則必須獲得公司醫事職員的授權。住民適用之聯邦或州政府健康方案所衍生之超支賠償費用、心理治療者提供服務的費用、藥品、內科用藥、藥物供應、維他命、牙科材料、眼睛折射治療或眼鏡、隱型眼鏡、助聽器、整型外科用具，住民於簽約時即有之疾病及本契約排除的診療費用，或是任何公司在執行本契約之前已存有但未顯露、無法治癒的傳染性疾病或住民已知但公司不知情的疾病，公司不負付費之責任。

公司將在醫事職員的判定下，以其所擁有或非公司所有的醫療設備提供住院治療服務；在美國擁有執照的醫師所提供的緊急住院服務將獲公司供給或補償之。也因此，除非是公司內醫師的委託，否則住民將需進住半自費性質的設備中。如果住民希望並要求使用一些自費的醫療設備，但為醫師判斷並非必要之時，則住民必需自付此半自費及自費設備間的差額費用。所謂「半自費設備」一詞在此乃指一人以上，六人以下的醫院病房。

每位住民應能適時地提出付費能力之確認，以支付任何醫院、長期照護設備或服務提供者、醫師（包括由公司付費賠償的部分）、因提供給住民服務而應付之費用；此係依據一九六五年修正的社會安全法（即一般所知的「醫療保

險」)或其他聯邦、州、鄉村、市現行或未來可適用於現住民之政府公共救助方案所可得之利益(benefit)。

當住民涵蓋於政府所提供的住院、醫療及其他健康照護商品與服務方案時，公司將依本契約提供救濟。本契約中陳述的所有其他服務將持續的由公司提供及付費。

每位住民必須授予公司部分委託權，其目的為允許及指定公司為處理有關其政府津貼事務的代理人。

## 二、費用。住民茲同意付予公司：

A、為簽訂及執行本契約之給付總額\$——：先前申請時所繳交之保證金可酌預留成為給付總額之一部分，但不包括\$——的手續費，此手續費包含處理申請事務的辦事員及相關的費用。

B、每月應預先繳費\$——。月費調整事宜詳如第三項之規定。

C、另外，以下是本契約的附帶報償及約束事項：

D、住民將可獲提供一份其他額外服務費用的明細表。

## 三、月費的增減

公司有資格在30天前預告住民即將調整月費，此調整將基於公司所扶選的成本投入、前一年的每人單位成本及經濟指標等而定。住民同意將支付此調整的費用。

## 四、協助方案

倘若住民因收入及資產減少而具有接受公共救助之資格時，其同意將積極申請、尋求津貼補助，如若不為之，則將導致公司終止本契約，並自此解除其義務。而當住民無法支付其每月管理費，且又不具申請公共救助或具領津貼的資格時，公司將同意的收較一般住民所應付費用較低的每月管理費。為符合較低付費的資格，住民必須遵守公司書面協議所述之有關月管理費用補助的標準

及程序。

## 五、規則與規定

住民同意遵守現行的設備管理規則與規定，並同意及接受這些規則、規定之合理修正、修訂及改變，而此變更未來可望為公司董事會所採納及確認。

## 六、主張

住民的年齡、申請表格、財務報告書、健康史、個人面談資料以及最後決定性的紀錄，均為本契約之一部分；同時，住民對上述任何資料的錯誤表示或重大的遺漏，將使公司對本契約可有自行決定作廢之主張權。

## 七、核准與駁回

有關申請的核准與駁回、費用與設備之調整權及計畫，將歸屬於公司；對其他申請住民的核准、核准條件及駁回，住民無反對權。

在董事會的判斷下，公司可以適當而充足的理由駁回住民的申請；並且保留於90日前預知的權利(遇緊急事件時則預告日較少甚或無預知的)。因此而遭駁回的住民，將可根據關於此點的17—D段的規定退費，而公司亦將自此解除所有的義務。

## 八、設備的改變

當住民因生病或衰弱而不能獲得特殊的照料、染患危險或具傳染性的疾病、或其在區內居住被視為會對其他住民的健康或寧靜有害而需要心理或情緒上的改善協助；又或公司依法未被允許提供照護服務、或其非為公司之最佳利益時，公司有權利將住民轉介至適於其情況的其他單位、由公司提供的醫療設施或機構(公立或私立)；此情況下之轉介，住民將須按照本契約繼續付費給公司，而公司則將支付設備、特別寢房與膳食及護理成本之費用。當公司聘僱的醫師意見認為居住設備的改變非短暫的狀況時，住民原住的生活設備得讓與其他的住民；而當住民遷住至其他的單位或機構時，不得除欠應付費用。當公司判斷住民在生、心理上均已可返回原生活單位時，住民將可儘快、有效的獲得

提供與轉介與先前同等大小的房間設備。

如果二位住民同住於一個雙人的居住設備內，而其中一人死亡或遷移時，另一人可選擇轉至為單人設計的生活單位居住，並付新近的月費；或是仍然獨居於可供二人居住的設備中，而按當時的單人月費付費。為維持一個合理的單人居住設備之居住率時，公司將保留轉介雙人公寓中存續留下之住民至單人房的權利，以利於夫婦申請進住杉木區的調整。

如本契約由夫婦共同執行，將視為由各人各付半額的費用，其中任一方法死亡，另一存活者對死者已繳付之費用或所居住之房屋沒有任何請求或主張之權利。

## 九、轉介至另一生活單位

在公司及住民共同協定下，在下述特別的情況下，可轉介至另一個適當的生活單位：

A、住民同意於其遷離生活單位時支付合理的修繕及重新裝璜的費用。

B、住民同意支付其即將進住的生活居住單位設備費用之1%以內金額為轉介服務費。

C、設備費之調整：

1. 接受轉介之單位所需付之設備費用高於本契約所定額度之時，住民將支付其超額部分。

2. 公司退回任何依本契約付費，但至實際進住時所溢繳之費用；本項退還款將按住民實際居住於生活單位之月數按月逐減1%。

D、自轉介日起實際調整每月之管理費用，其額度亦隨轉住之生活單位大小而定。

## 十、住民的義務

住民須自費提供其適合而充足的個人的生活必需品及衣物。公司不負擔任何由住民自行訂立契約方式或其本質之服務費用的責任或義務；當住民非在公

司的允許，亦非住宿或用膳的約定期間內，公司無責供應、提供或給予住民任何支持性、維持性或膳宿服務。

## 十一、遺失財物

屬於住民的任何財物，因遭竊盜或任何超過公司所能控制的原因而遺失時，公司將不為其負擔任何責任。住民應負責對其所有之財物提供完善的保險措施；對存置於公司所有之儲藏室內之財物損害或遺失，公司無需負責；住民必須在完全負擔其風險的情況下使用此類置物儲藏設施。

## 十二、住民財產的轉讓

住民死亡或需為永久的轉介事件產生時，公司將以正常的管理方式保護住民的個人財物，並有權以住民之支出或遺產運動及儲藏其財物。住民亦將可對其家具、財產、喪葬及葬禮費用之支出預作最終處分之安排。

## 十三、無能力處理個人事務

當住民由公司判斷無法處理其個人或財務的事務時，須由有管轄權區內之法院指派 為其個人及財產管理者；如若在此管理者不願或不

能提供此服務時，則可任命另選人員（alternative person）任之，以代住民處理有關所有契約、權益及其他法律相關之事務。

## 十四、住民之損害或破壞

住民對因其疏忽或過失而使公司遭受的任何損失同意賠償之。

## 十五、醫療保險留置權

因第三者的過失、疏忽或不注意而使住民蒙受損害的任何醫療、外科、護理或額外的照護支出，公司不需付費。

無論如何，此第三者責任在服務提供當時可能尚未被認定，因此，住民可於第三者責任形成時，請求提供此項服務。當公司提供此照護（由公司職員及設施提供）服務時，住民將此留置權委託予公司，以獲得第三者對住民所蒙受

損失之賠償；並確保公司可獲得其為住民因受第三者損害所提供照護成本的償付。此權利由公司主張，以對抗住民繼承人或選任人之財產處分權。住民與住民之法定代理人將有責任積極從事對第三者損害賠償之追償主張；並與公司合作，以匯聚賠償、補償公司因提供住民受第三者損害而提供之照護服務成本之償付。

如住民或其法定代理人已盡其對第三者的積極求償主張而仍無法完全賠償公司時，其未償付之差額將不予追究。

## 十六、住民的權利

住民依本契約所擁有之權利，明白地被認可，但並不包括任何有關公司的財務或資產權，或是已繳付給公司之費用。依照任何為實際借方之要求，住民同意在本契約之下，將服從此下屬於借方的權利；根據社會服務部（Department of Social Services）之通告、分析及報告所生效之抵押或契據而衍生之其他延伸修訂，是本權利所賴以產生之基礎。

因此，住民同意執行、確認及實施此附屬的契約，而借方可請求建立前述財產抵押或契據之優先權。

除非是前述之外的服務，否則住民在給付設備費、其他費用或物品之後，不需再付任何費用。另外，公司將保留其申請及接受所有聯邦、州或市政府的財務或其他補助資源權利的合法資格。對公司所獲得及接受的財物、金錢、補助、捐贈或協助，住民無任何權益，亦無任何要求有關於此的會計說明之權利。

若轉讓人依照本契約讓與公司任何實質的財物，其轉讓的契據或其他證書將載明此項業務之處理乃是依照「持續照護契約」而為之；在此轉讓日起的90日內，亦可由轉讓人取消之。

## 十七、契約之終止

本契約將可於下列情形下終止：

A、試用期

本契約於90日內為試用期，訂立契約的任一方在此期間內，無論其有無原因，均得予撤銷之。撤銷之一方須給另一方書面的撤銷通知，並立即、有效地使於17—E段中所提的任一方收到。一份供住民使用的「撤銷通知」表格附於本契約內。在撤銷契約時，公司將退回住民所付之費用與根據加州政府法律提供服務之每人單位成本之間的差額（但手續費不予退回）。

B、死亡

住民在試用或其後之期間內死亡時，其已付給公司的費用將依然視為公司的財物，住民之財物所有權人或繼承權人不得主張或任意轉移之。

C、由住民／轉介者主動提出之

除非公司與住民雙方以書面共同協議，本契約可在公司提供服務試用期之後120天內任何時間撤銷之。此撤銷如無公司認可的醫師開具住民為健康之證明書時無效。在契約終止前，住民仍需支付每月固定的伙食、住宿及由公司提供的服務之費用，包括住民所支付的其他費用及對公司財物之補償或歸還。自立此契約起至終止（或正式提供服務）日止，公司將按月收取設備費總額0.5%—1%的費用。

試用期後終止契約需付設備費10%之費用。手續費不予退費。

D、由公司主動提出之

在正當、充足的理由下，公司可在90日的通知期之後終止契約。在此情況下，必需依據加州政府法律退費；必要時，公司可保留住民居住期間內的每人管理成本。

E、撤銷／終止之通知

依本契約所為之通知，均需寄達詳載於契約中之住民住居處之公司辦公室，及住民現所住之設備單位。上述通知之寄送，可由個人親自遞送，或以預付郵資方式寄送已填妥正確地址之通知。

F、支付退款

退回給住民／轉讓人的所有款項，將在終止日生效起十日內由公司償還之。

## 十八、財務狀況

公司的財務狀況於每年的帳目稽核中附帶說明。在住民／轉讓人的要求下，公司將提供包括每人營運單位成本細目的年度帳目稽核報告書。

## 十九、部分違約棄權，但非全部棄權

在某些情形下，公司無法主張住民按照本契約完全履行、遵守或服從；但此並非意味公司即完全放棄要求住民服從契約的權利。

## 二十、本契約醫療及住院服務的含蓋範圍將排除下列情況：

為證明公司與住民同意於首頁之年月日執行本契約，雙方將各保留一份影本為憑。

北加州長老教會之家有限公司

(印戳)

(總裁—副總裁)

日期

住民／轉讓人

日期

LS：修訂：6/14.85.

## 附錄

## 撤銷通知

(日期)

在上述日期起90日內，台端可以撤銷本項協議事項，不需付違約金；如撤銷成立，財產讓渡、任何在契約交易之下的付款及任何可轉讓的器具，將在由公司接收原先所提供的生活單位之後十日內退還；依契約而繳交之保證金等權益亦將撤銷。

如台端撤銷本契約，台端將有義務支付依契約擁有生活單位起前七日至撤銷日止所接受服務的合理價格。

當台端依本契約居住於生活單位內時，如欲撤銷契約，則必需使撤銷通知在充分良好的狀況下寄達。

在台端提出撤銷通知的20日內，生活單位係公司所擁有，如台端未依契約提出撤銷通知，將仍需負責依契約義務履行之。

撤銷本契約，要以郵寄或遞送附簽名及有日期的撤銷通知影本或其他書面的通知，或發電報至：

在

(服務提供者公司處所)

(服務提供者名稱)

最晚在

(日期)

午夜之前送達

本人自此撤銷本事項

(日期)

(住民／轉讓人)

LS：修訂：4/26.85.

(本文譯者現任台北市立浩然敬老院社工組組長)